

امور اداره و تحریر بریسی ایچون
محمود بك مطبعه سنه مراجعت
اولفق لازمدر .

منافع ملك و دولته خادم و ادبیات ،
فنون ، معارف و صنایع مدن باحث
هفتا لاق غزته در .

مهاکمز توزیمی استانبول
کتابخانه سیدر .

مجموعه کتب

۱۳۱۸

غروش
۲۰ برسنه لك آتونه بدلی { در سعادت
۱۲ اتی آتلیق . . . } ایچون
۲۶ برسنه لك
۱۰ اتی آتلیق { طشره ایچون

۵۲ نومرو برسنه لك ، نصی
اتی آتلیق اعتبار اولنور .

درج ایدلیان آثار اقامده اولغاز .

قبودن ايچره كل، دهليزي طي ايت! تايعان اولسون
كوررسك هر طرف بر نور عرفان وهدايتدر

دراندر كاخ بستانيت سرتاسر كل وريحان
رضاي دل كل خندان وطيپ خلق ديجانش

§

كل وريحان ايله آنده طولو بر بوستان واردر
كلي: تسليم احكام قضا، ريحاني: خصلتدر

زهر جانب درختي شاخا برميوه حكمت
خروشان دوهواي شكر مرغان خوش الحانش

§

طولو اثمار حكمت هر درختي بوخيابانك،
بو باغك هر قوشی، دمبسته شكران نعمتدر.

ارزنجانندن

موسی ظلمت

مابعدی وار

سياحات خارق العاده دن:



مترجمی

م. زاهر

محرری

امیل شاه

برنجی قسم

مهندس سیمونه هرلنك فكري

— ۱۴ نجی نسخه دن بری مابعد —

قرانته خانه بك اوكنده براز طور دقدن صكره
سهلتيق يولنه دوام ايئدی . ريخته كلنجيه قدر
بيكلرجه واپورك، كينك آره سندن بك چوق

يانان نظر لرند بكا قارشي عيول ومستر حرم معنا
واردی . غالباً بن ، بابا والدهی ، اونی ایسترم ، دیه .
چكدی ، والدهی ، اونی سوكلی یاروم حرك وار .
سنگ ده قلبك ، سنگ ده معصوم وبی كناه قلبك بر نوازشه ،
بر والده نوازشه محتاجدر . سنده بر شفته ، بر آغوشه
آئینلی ایسترسك ... بشكرك انچنده ، باغرينك ،
قلبك اوستنده حسرتله ، حرارتله سنی بیوخی كورمك
ایسترسك ... سنده ائران وامثالك كبی بر والده شفقی
قارشیننده یا شامق ومعمود اولوق ایسترسك ...
یاروروم ، شو دقیقه سكا اعتراف ایدیم ، آنهك ،
والدهك اوزاق ، او بزدن بك اوزاقدهدر ... سن وبی
ایکیزده اوئندن محروم ویتیم اولوق باشبورز ... لکن
نیون آغلبورسك بدبخت چوچی!

— ۴ : آغستوس ۳۱۷۰ —

صفت الهامی

ادبیات شرقیه دن

مولانا جامینك جلا* الروحنی نظماً ترجمه :

— مابعد —

زخاك فقر دركوی ارادت ساختم كاخی —
كه : كم خواری وكم خوابی وكم كویست اركانش

§

محبت عرصه سنده بر كوزل كاشانه یایدم كه :
انك طوبراخی خاك اقدس فقر حقیقیدر
بونیاد لطیفك اك كوزل اوتاد واركانی
ملك ده ، سوله ملك ده ، اویقوده احراز قلتدر

نیای ساحت دركاه جز میدان اسلامش
نییی صفه دهلیز جز ایوان ایمانش .

§

بوفقر دلبیزك ساحه دركاه ودهلیزی
مبادین هدا بخشای ایمان ودیانتدر
تمسك اولمادخه عروة الوثقای ارشاده
كبرلنز ، چونكه مفتاحینی قرآن ايله سنتدر

درون آیی ! اذدر ودهلیزی طی كن تايعان بیی
زبام وروزن ائدر تافته خورشید رخانش

اوشاغه جواب وره درك :

— بني براز بگه يکزر ... قاماره ده کي اوفاق
تفکمي آلنجيه قدر ...

در حال ايجريه دالدي . اوشاق ده ياردم
ايچون آرقسندن بورکن بول ماغريتا به اوزاقدن
باقهرق اينديشه ناک طوران سياه اتوايلي کنج قادين
بولي کسدي ، خفيف برسسله :

— ياردون ... برسوز ! ديدی .

بتون سياحت دوام اينديکي مدتجه کندي
اختياريله حبسه کيرن وهيچ کيمسه کوزوگيان
بوقادين سلتيق واپوري زهرسي — سيني ريختنه
ياناشه ليدن بري بول ماغريتا ي نظر دن غائب ايتامک
وقريه اينتجه تعقيب ايتامک ايچون اسکلله به بش
آدم اوتوده طور اقلامش ، ترصده باشلامشيدی .
مهندسک اوشاغي کلنجه مسافه ناک اوزاقاني سبيله
ماغريتا به نه سويلديکني ايشامش ايديسه ده ممکن
اولديني آده تحت استجوابه آلني تصارلامشيدی .
دليقاني چکيلنجه تدقيق و تحسس لزوم کورمکسزين
ايلربلدي . طامسق ، نظر دقي جاب ايتامک کي
تهلکهلر کوزينه بيله کورونمدي . بتون املي بول
ماغريتا کلدن اول شو اوشاغه برقاج شي صورمه
منحصر قالدي .

قاديخيز تصادفک بوفرستدن استفاده ايدرک
کمال سرعتله اوشاغه برقاج لاقيردي صورتدي ،
ايشاب ايدن جوابي آلدی ، حرفک آووجه
بر ايکي آلتون صيقتيدردی . صکره اسکلله دن
ايتن خلقه قاريشهرق غائب اولدي کيتدي .

— مابعدی وار —

مشقله کجدي . ساعت آلتی بمقده اوروبادن
کلن ترانس آتلاتيق واپورلرنيک ياناشديني
(زهرسي سيني) موقعه ياناشدی .

بوجيلسارک اينتي ايچون اسکلله اينديربلر
اينديرلنز سياه البسلي بر اوشاق عجله اسکلله دن
يوقاري چيقهرق ايلک راست کله ديکنه « موسيو
بول ماغريتا ؟ » ديه صورتدي .

پک طبيعي کوريتان بوسؤال جوابسز قالدي ،
ترانس آتلاتيق بوجيلبري ، خدمتجبلر طرفدن
انجق قاماره لرک نومرو ليله طانيابر . اکر کنج
فرانسز بوضيره ده ايشاسني آلتق ايچون او طه سنه
کيتمش اولايدي صدي ايشيده ميه جکدي .
بويه آسريقا طور اغه اياق آتار آتماز
اسمنک تلفظ ايديليشدن صوک درجه متحير قاله رق
بول ماغريتا سرعتله ايلربلدي :

— بول ماغريتا بتم ، نه ايتيورسکز ؟ ديدی .

— موسيو سيمسون چرله ت ، بتم اقدام ، انجق
کندي اوينه اينامسني رجا ايچون بني يوللادی .
هودسونک قارشى طرفنه کچمک اوزره موسيو به
صندالتي ده کوندردي و بو اقشام يکمه بکليور .

بوسوزلري ديکهلرکن بول ماغريتا ي استيلا
ايدن شاشيقناق پک کوچ تعريف اولنور . برمدت
ميهوت قالدي . مهندس نصل اولورده بو اقشام
کله جکني ، همده سلتيق واپورينه يينه جکني
بيلور ؟ فقط بوني دوشونمک بيله دکمز ، والاناساده ،
مسترس بوييدسونک اومشعود خانه سنده بو آدمک
ذکانه قارشى بسيلديکي حيرتي اونوندي .

بر آراتق کنديني طوبلاخيه ملاحظه ايتدي :
« هيچ شهبه ايتم که قبودان شفله موسيو سيمسون
جرله نه تلفراف چکمشدر . آلت طرف ده مهندسک
ذکاوتندن ايلري گلشدر . »